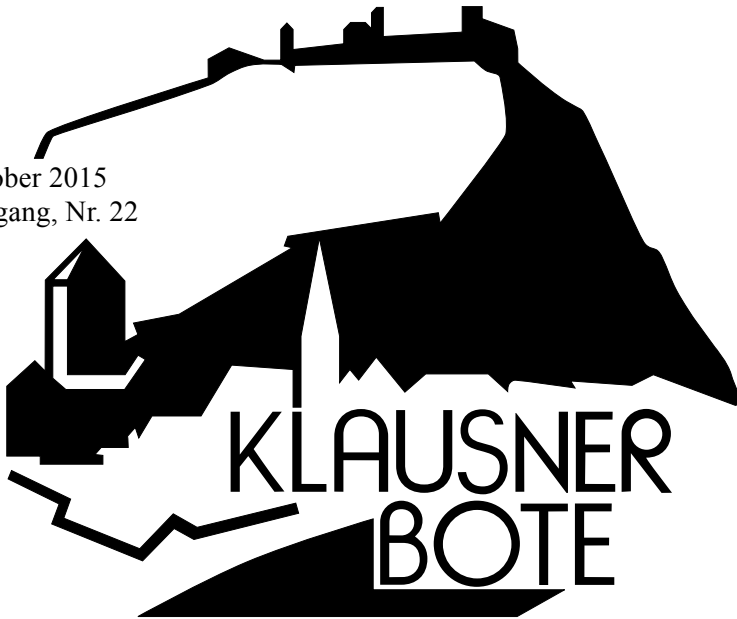




24. Oktober 2015  
31. Jahrgang, Nr. 22



### Veranstaltungskalender – *Calendario delle manifestazioni*

- Sa/sab 24.10.** Tag der Bibliotheken Aperitiv & Literatur ab 17.00 Uhr  
in der Stadtbibliothek Klausen  
*Giornata delle biblioteche – Aperitivo & letteratura a  
partire dalle ore 17.00 nella biblioteca civica di Chiusa*
- So/dom 25.10.** Herbstkonzert MGV Klausen und Frauenchor Verdings,  
18.00 Uhr im Knappensaal Bergamt Klausen
- Mi/mer 28.10.** Markt Simon und Judas – *Mercato a Chiusa*
- Fr/ven 06.11.** Konsumentenberatung, 09.30-11.30 Uhr Tinneplatz  
*Consulenza consumatori, ore 09.30-11.30 Piazza Tinne*



**„60+ unterwegs“ – Riggertal am Donnerstag, den 05. November 2015**

Unsere letzte Wanderung machen wir dieses Jahr im Eisacktal. Wir starten mit dem Zug von Klausen um 9.25 Uhr nach Franzensfeste. Vom Bahnhof aus gehen wir Richtung Süden. Wir nehmen den Poststeig, welcher auf der linken Seite des Stausees verläuft. Am südlichen Ende des Stausees kommen wir bei Aicha vorbei. Der Steig 8B führt uns zudem an den Kriegsbunkern vorbei, wo wir unsere Mittagspause machen. Anschließend folgen wir denselben Weg weiter zur Ladestadt und anschließend in das Riggertal. Für dieses Teilstück sind Wanderstöcke hilfreich. Diesem Tal folgen wir den Eisack entlang, bis wir in Neustift ankommen.

Wer möchte kann ab hier mit dem Stadtbus zum Bahnhof fahren. Die anderen folgen dem Radweg bis in die Stadt von Brixen. Von dort aus fahren wir mit dem Bus oder Zug nach Klausen zurück.

Diese Wanderung findet nur bei gutem Wetter statt. Bei schlechtem Wetter gehen wir die Karlspromenade von Milland nach Elvas.

Abfahrt:	Mit dem ZUG vom Zugbahnhof in Klausen um 9.25 Uhr am Donnerstag, den 5. November 2015
Gehzeit:	ca. 4 Stunden (bei Regenwetter alternativ Wanderung)
Ausrüstung:	Leichte Wanderausrüstung Proviant für Mittagessen aus dem Rucksack
Schwierigkeitsgrad:	In jeder Hinsicht leichte und problemlose Wanderung, Höhendifferenzen ca. 200 m
Anmeldung:	Ist nicht nötig. Jeder der zum vereinbarten Zeitpunkt am Treffpunkt erscheint ist dabei!!
Tourenführer + Information:	Cilli Gafriller – Tel. 0472 847 281 abends
Rückkehr:	Ca. 17.00 Uhr in Klausen
Fahrtgebühren:	Die Kosten für allfällige Zug-, Bus- oder Seilbahnspesen übernimmt jeder selbst. Südtirolpass nicht vergessen!!!
Allgemeines:	Gültige AVS-Mitgliedschaft für das Jahr 2015 ist erforderlich. Teilnahme auf eigene Gefahr!

Auf eine zahlreiche Beteiligung und auf ein gutes Wetter freut sich:  
Cilli Gafriller – Tourenführer –

## AVS-Törggelen beim Schrotthof in Schrambach am Samstag, 07. November 2015

Am Samstag, den 7. November 2015 findet wieder unser alljährliches Vereinstörggelen statt. Wir treffen uns um 13.30 Uhr beim Cafe Reiserer und wandern dann über Leitach, Hiang, Mair zu Viersch und dem Keschnweg nach Feldthurns. Von dort steigen wir dann nach Schrambach ab und kehren dort beim Schrotthof ein.

Getörggelt wird dann ab ca. 17.00/17.30 Uhr. Für eine zünftige musikalische Umrahmung haben wir einen Ziehharmonikaspieler organisiert.

Aus organisatorischen Gründen bitte wir um Anmeldung über den Tourismusverein Klausen bis Freitag, 06.11.15

Auf euer Kommen freut sich der AVS-Klausen.

Sämtliche Veranstaltungen sind AVS-Mitgliedern vorbehalten.



**PITTSCHIELER**  
KAROSSERIE & AUTOSERVICE



- Karosserie- und Lackierarbeiten
- Reifendienst und Spureinstellung
- Leihauto und Abwicklung jeglicher Versicherungsangelegenheiten
- Autorevision, Servicearbeiten, Klimaservice und Collaudo
- Windschutzscheibenaustausch und Reparatur, professionelle Autoreinigung außen und innen, Reinigung von Polsterungen

### Meisterbetrieb Klaus Pittschiel

Handwerkerstraße 14 | I-39040 Feldthurns  
Tel. 0472 855 266 | Mobile 348 550 7506  
info@pittschiel.com  
[www.pittschiel.com](http://www.pittschiel.com)

### Unsere Öffnungszeiten

Montag - Freitag: 07.30 - 18.30 Uhr



**KFS-MITGLIEDER  
KAUFEN HIER  
GÜNSTIGER EIN!**



**WIR HOLEN IHR  
FAHRZEUG AB!**



## JUGENDDIENST DEKANAT KLAUSEN

### WEIL ICH OHNE NICHT MEHR KANN ...

Mit eigenen Studien in Südtirol und internationaler Medienforschung beleuchtet der Tiroler Medienpädagoge Dr. Mag. Helmar Oberlechner die Suchtgefahr durch Internet, Handy, Soziale Netzwerke und Computerspiele auf amüsante und leicht verständliche Weise.

#### VORTRAGSINHALT:

- Was tun Südtiroler Kinder und Jugendliche mit Internet und Handy?
- Facebook, WhatsApp und andere soziale Netzwerke
- Was macht Internet, Computerspiele und soziale Netzwerke so attraktiv?
- Was ist (Cyber)Mobbing?
- Suchtgefahr – Suchtmerkmale (Auswirkungen, was tun? Praktische Tipps)

**Referentin:** Oberschulrat Dr. Mag. Helmar Oberlechner

**Zielgruppe:** Eltern, Lehrpersonen des Netzwerks Klausen, pädagogische Fachkräfte sowie Interessierte

**Montag, 26. Oktober 2015 von 19.30 – 21:30 Uhr in der Mittelschule Klausen**



## KULTURGÜTERVEREIN KLAUSEN

### Klausner Kulturherbst – die nächsten Termine:

**Grödner Bahn:** Vor 100 Jahren entstand die Grödner Bahn. Baubeginn der einfach trassierten Bahn zur Versorgung der Front in den Dolomiten war am 12. September 1915, am 23. Dezember erreichte die erste Zuggarnitur Plan hinter Wolkenstein. Frau Elfriede Perathoner, Herausgeberin eines Buches über das „Grödner Schnaggele“, wird am **Donnerstag, den 5. November**, über diese Bauarbeiten sprechen. Beginn um **20.00 Uhr im Walthersaal**. Eine Reaktivierung der Bahnverbindung nach Gröden wird derzeit studiert.

**Die spätmittelalterlichen Schilde aus der Rüstkammer von Klausen – eine Spurensuche:** Dieses gänzlich neue Thema präsentiert uns Frau Krista Profanter am **Donnerstag, den 19. November**. Beginn um **20.00 Uhr im Walthersaal**.

Die bedeutende Sammlung spätmittelalterlicher Schilde ist heute weitgehend in Vergessenheit geraten. Sie war im Archiv- oder Schulturm am Eisack aufbewahrt, der um 1880 abgerissen wurde. Die Schilde wurden vom Stadtrat damals auf leichtfertige Weise verkauft. Heute befinden sich die rund 60 Pavesen im Besitz namhafter Museen und bedeutender privater Waffensammlungen weltweit und werden zu Höchstpreisen gehandelt.

Der Vortrag beleuchtet die spannende Geschichte der Klausner Schilde und zeigt die wechselvollen Besitzverhältnisse ausgewählter Exemplare auf.

## CIRCOLO CULTURALE SABIONA

### *INCONTRO CON L'AUTORE*

**SABATO 14 NOVEMBRE ORE 20.30 SALA "DÜRER"**

***Il gruppo di teatro musica NEWEOS di Bolzano nello spettacolo multimediale "IO NON GIURO"***

*La vicenda vera di Josef Mayr – Nusser, solitario eroe sudtirolese*

*Dal libro di Francesco Comina "L'uomo che disse no a Hitler"*

*Testi interpretati – musica dal vivo – immaginicon foto originali*

*per gentile concessione della famiglia Mayr – Nusser e con disegni originali dell'artista Valeria Sarita Battel*

*Entrata libera*

## MÄNNERGESANGSVEREIN KLAUSEN – FRAUENCHOR VERDINGS

**Herbstkonzert:** Der Männergesangsverein Klausen organisiert in Zusammenarbeit mit dem Frauenchor Verdings ein Herbstkonzert, welches am **Sonntag, den 25.10.2015 mit Beginn um 18.00 Uhr im Knappensaal/Bergamt** in Klausen stattfinden wird.

Mitwirkende:

Frauenchor Verdings unter der Leitung von Greti Seebacher

Männerchor Klausen unter der Leitung von Sepp Gfrader

Steirische Harmonika: Stefan Senn

Sprecher: Gerd Seebacher

Wir freuen uns auf Ihr Kommen!

**GENIESSEN SIE IHRE SPENDE!**

Nach dem großen Erfolg der letzten Jahre wird die Pfarrcaritasgruppe Klausen auch heuer wieder den „Suppenonntag“ anbieten und zwar werden **am Sonntag den 8. November im Vereinsaal in der Mittelschule, in der Bahnhofstrasse in Klausen von 10-15 Uhr** verschiedene Suppen und ein paar Getränke sowie Kuchen und Kaffee gegen eine freiwillige Spende angeboten.

Heuer geht der Reinerlös zum Teil an die Freiwilligen (Verein Volontarius), welche die Flüchtlinge am Bahnhof Bozen und Brenner mit dem Lebensnotwendigsten versorgen. Der Rest des Reinerlöses bleibt in Klausen um zu verhindern, dass der Haushalt unserer Pfarrei wieder einen Negativsaldo aufweist.

Alle sind dazu herzlich eingeladen

Vergelt's Gott im Voraus

Die Pfarrcaritasgruppe Klausen

***GODETEVI LA VOSTRA OFFERTA!***

*Dopo il grande successo degli ultimi anni il gruppo della Caritas Parrocchiale di Chiusa organizzerá anche quest'anno la cosiddetta "domenica delle minestre" e cioè:*

**Domenica, 8 novembre 2015, a Chiusa,** verranno distribuite diverse minestre, diverse bibite ed anche caffè con qualche dolce - in cambio di un'offerta.

**Dove: Sala delle associazioni, presso la scuola media, in via Stazione** -  
**Quando: dalle ore 10 alle 15** Quest'anno il ricavo verrà versato in parte ai volontari (Associazione Volontarius) che assistono i profughi nelle stazioni di Bolzano e Brennero approvvigionadoli delle cose essenziali. Il resto del ricavo rimane a Chiusa per impedire che il bilancio della ns. parrocchia sia di nuovo negativo.

*Vi aspettiamo numerosi.*

*Il gruppo della Caritas parrocchiale di Chiusa*

**ELKI KLAUSEN**

**Kreativtermine** Elki Klausen – immer mittwochs um 14.30

28.10.2015 Bukett (für Erwachsene)

30.10.2015 Halloween Hexe

18.11.2015 Basteln mit Naturmaterialien

25.11.2015 Adventkalender (Anmeldung innerhalb 20. November!)

Bitte Anmeldung bei Anni 347 319 0690 (damit wir Mitarbeiterinnen und Materialeinsatz optimal einplanen können!)

Während der Kreativangebote bieten wir kostenfreie Kleinkindbetreuung durch unsere neue Mitarbeiterin Julia an.

Kostenbeitrag Kreativ: 5 € + Materialspesen

### **Martinsumzug 11. November 2015:**

Gemeinsam mit den Kindergarten-Kindern und jenen der ersten Grundschule ziehen wir um 17.15 singend mit unseren Laternen (evtl. Laterne mit LED-Licht für die ganz Kleinen) vom Kapuzinergarten zum Tinneplatz und anschließend durch die Unterstadt zum Pfarrplatz - vor Pfarrkirche. Um 17.40 erfolgt dort die Übergabe der Kinder an die Eltern/Begleitpersonen. Um 17.45 Beginn der Andacht in der Kirche.

Wir bitten um eure Mithilfe: bitte reiht euch während des Umzugs nicht zwischen den Kindern ein.

### **Spielenachmittag**

Am Sonntag, 22. November 2015 organisiert das Elki in Zusammenarbeit mit dem Verein „väter aktiv“ einen **Spielenachmittag für Väter und Kinder** (Alter bis ca. 14 Jahre).

Es werden verschiedene Brett- Kartenspiele und einiges mehr angeboten – mit Spielebegleitung. Auch für einen kleinen Imbiss und Kleinkindbetreuung ist gesorgt.

Unkostenbeitrag: € 5,00

Anmeldung bis Donnerstag, 19.11.2015 bei Martina telefonisch/SMS unter 338 980 9282 (abends) oder via e-mail: [klausen@elki.bz.it](mailto:klausen@elki.bz.it)

**Das Elki bleibt vom vom 02. – 08. November 2015 geschlossen.  
(Ferien Allerheiligen)**

## **WEISSES KREUZ – CROCE BIANCA**

Wir suchen DICH! Möchtest auch du Freiwilliger/e bei uns werden? Bist du zwischen 18 und 65 Jahre, dann melde dich, wir würden uns freuen! Der nächste Ausbildungskurs findet im November in Klausen statt, Infos direkt unter der **Telefonnummer 335 6425137**

## SANITÄTSSPRENGEL KLAUSEN

### BECKENBODENKURS

Vorbeugen ist besser als heilen! Das gilt auch für den Beckenboden. Mit einfachen Übungen lernen sie ihren Beckenboden wahrnehmen, ihn gezielt zu trainieren und zu entspannen.

Sie erfahren einiges über den Aufbau des Beckenbodens und seine Funktion, sowie über Themen wie Beckenboden und rückengerechte Haltung, Organsenkungen und den Zusammenhang zwischen Atem und Beckenboden.

Wir arbeiten in kleinen Gruppen bis max. 10 Frauen, so dass Ihre persönlichen Anliegen und Fragen berücksichtigt werden können. Dieser Kurs ist für jede Frau jeden Alters geeignet.

Kursleitung: Hebamme

Kursdauer: 5 Einheiten zu je 1 Stunde

Kursort: Sprengel Klausen 2. Stock – Mehrzwecksaal

Kursbeginn: 03.11.2015 (Uhrzeit wird bei Anmeldung mitgeteilt)

Anmeldung: Im Sprengelsekretariat Klausen Tel. 0472 813 130 (vormittags)

*I corsi di ginnastica pelvica in lingua italiana vengono eseguiti presso l'ospedale di Bressanone. Per ulteriori informazioni è possibile rivolgersi al numero telefonico 0472 812599 (reparto Ostetricia).*

## STADTMUSEUM – MUSEO CIVICO

### AUSSTELLUNG | MOSTRA

#### Art N a t u r a

**Fotografien von | *Fotografie di Benjamin Obkircher***

Dauer der Ausstellung | *Durata della mostra*

19/9 – 31/10/2015

Öffnungszeiten | *Orari d'apertura*

Di-Sa | *ma-sa* | *ore 9.30-12, 15.30-18 Uhr*

So und Mo geschlossen | *do e lu chiuso*

Info: [www.museumklausenchiusa.it](http://www.museumklausenchiusa.it)



**„Mein Frau-Sein neu entdecken“**

*Persönlichkeitsberatung sowie*

*Farb-, -Stil- und Schminkberatung mit Personalcoach Martha Erlacher*

**am 7. November von 8.30-17.00 Uhr im Dürersaal**

Eine starke Persönlichkeit ist die Voraussetzung dafür, um langfristig erfolgreich, leistungsfähig, gesund und glücklich zu sein. In diesem Seminar geht es ausschließlich um Dich – Frau, ich biete Dir die Unterstützung zur intensiven Auseinandersetzung mit dir selbst – sowohl in Deiner beruflichen Rolle als auch als „Privatperson“ an.

Dabei geht es in erster Linie um das Eruiere und Leben Deiner individuellen Stärken – Deines Potenzials. Zudem geht es darum, individuelle Erfolgsstrategien zu entwickeln und souverän mit Hindernissen umzugehen.

Du erhältst intensives und qualifiziertes Feedback und Du lernst vielfältige Ansätze des aktiven Selbstmanagements kennen und anwenden – so optimierst Du auch Deine Selbstsicherheit und Dein Auftreten.

Schönheit ist, mit sich selbst und seinem Körper in Harmonie zu leben. Nur jene Menschen, die sich ihrer Wirkung auf andere bewusst sind, können auch ihren persönlichen Auftritt bewusst gestalten und ihre positiven Seiten betonen. So gelingt es zudem, jedweden Menschen gegenüber nicht nur Respekt und Achtung zu zollen, sondern auch mehr Aufmerksamkeit auf Inhalte zu lenken.

Die Gelegenheit dich selbst, dein Körpergefühl, dein Selbstvertrauen und deine natürliche Überzeugungskraft neu zu entdecken. Du erkennst die Bedeutung der adäquaten Farben, Deinen persönlichen Stil, Schminktipp und bekommst einen Einblick in viele Kombinationsmöglichkeiten.

**Teilnahmegebühr:** Dank der Sponsoren nur 30,00 Euro

**Information und Anmeldung:**

Restaurant Torggkeller: Martha Pichler

349 6905615 oder [martha.pichler@yahoo.de](mailto:martha.pichler@yahoo.de)

Benetton-Damen: Margit Gasser

**Weihnachten im Schuhkarton** – Abgabetermin: 15. November 2015

„Weihnachten im Schuhkarton“ findet in diesem Jahr zum 20. Mal statt!

Die Bibliothek beteiligt sich als Sammel- und Annahmestelle an dieser Aktion.

Die Schuhkartons werden hauptsächlich in osteuropäischen Ländern wie Bulgarien, Polen, der Republik Moldau oder der Slowakei von örtlichen Kirchengemeinden verteilt.

Packen Sie einen Schuhkarton mit Geschenken und geben Sie diesen mit einer empfohlenen Spende von 6 Euro in der Stadtbibliothek ab, genauere Informationen finden Sie unter [weihnachten-im-schuhkarton.at](http://weihnachten-im-schuhkarton.at) oder in der Stadtbibliothek Klausen!

*Con „Natale nella scatola di scarpe“ l'organizzazione “Geschenke der Hoffnung” vuole portare gioia nella vita di bambini meno abbienti e meno fortunati. Pendi una scatola di scarpe e riempi il tuo pacco con diversi regali (ulteriori informazioni [www.weihnachten-im-schuhkarton.at](http://www.weihnachten-im-schuhkarton.at) – [www.weihnachten-im-schuhkarton.at](http://www.weihnachten-im-schuhkarton.at) o biblioteca civica Chiusa (0472/847835) e lo consegna fino il 15 novembre nella biblioteca civica di Chiusa.*

*Quest'anno i pacchi vengono mandati in Moldavia ed in Romania.*

### **Tag der Bibliotheken – Samstag, 24. Oktober 2015**

Wir freuen uns über den gelungenen Umbau der Bibliothek und laden ein zu Aperitiv & Literatur am Samstag, den 24. Oktober ab 17.00 Uhr. Brigitte Schär wird Sie ab 19.00 Uhr mit ihrem Programm Anker lichten, Segel setzen! unterhalten. Sie präsentiert an diesem Abend in einer konzertanten Lesung einen Mix aus ihrem vielfältigen Schaffen: Geschichten und Lieder mit viel Groove und hohem Wellengang zum Staunen und Fantasieren! Brigitte Schär ist am Zürichsee aufgewachsen und lebt in Zürich. Sie studierte Germanistik und Gesang (Jazz, World, Pop und Klassik) und ist seit ihrem 30. Lebensjahr freiberufliche Schriftstellerin, Sängerin und Performerin. Ihre Bücher wurden vielfach ausgezeichnet und in 16 Sprachen übersetzt. Ihre literarischen Lieder veröffentlicht sie auch auf CDs, und mit ihren Lese-Perfomances und Konzert-Lesungen tritt sie in der ganzen Welt auf.

### **Giornata delle Biblioteche – Sabato 24 ottobre 2015**

*Lieti per la nuova ristrutturazione della biblioteca, abbiamo il piacere di invitarvi ad un Aperitivo & Letteratura – sabato 24 ottobre dalle ore 17.00. Dalle ore 19.00 Brigitte Schär ci intratterrà con il suo programma “Levare l'ancora,*

*dispiegare la vela "Durante la serata in biblioteca ci proporrà', in un'armonica lettura, un mix delle sue diverse creazioni: storie e canzoni con molte scanalature (Groove) e in un moto altalenante per stupire e fantasticare. Brigitte Schär è cresciuta sul Lago di Zurigo e vive a Zurigo. Ha studiato Germanistica e canto (Jazz, World, Pop e classico). Dall'età di 30 anni è professionista scrittrice, cantante ed esecutrice. I suoi libri hanno ricevuto numerosi riconoscimenti e sono tradotti in 16 lingue.*

## **AUS DER GEMEINDESTUBE – IL COMUNE INFORMA**

Sehr geehrte Mitbürgerinnen und Mitbürger,

am Mittwoch, 14. Oktober war im Bayrischen Rundfunk ab 22.00 Uhr eine interessante Fernsehsendung über die historischen Beziehungen zwischen Bayern und Tirol. Bei dieser Gelegenheit wurde Klausen im Zusammenhang mit der Künstlerkolonie erwähnt und es wurden schöne Bilder von unserer schmucken Stadt gezeigt.

Ich nehme den Anlass wahr, um Sie alle einzuladen, an der Diskussion um das geplante Kunst- und Kulturareal teilzunehmen. Sei es über Internet, oder über die eigens dafür vorgesehenen Karten, die Sie bis zum 9. November in die Sammelboxen einwerfen können.

Sammelboxen finden Sie im Gemeindeamt, im Stadtmuseum, in der Stadtbibliothek, im Gasslbräu, im Gasthof Walther von der Vogelweide und in der Apotheke Dr. Jörg Aichner, sowie in den Fraktionen.

Bitte melden Sie sich bereits jetzt für die Informations- und Diskussionsveranstaltung am Samstag, 14. November ab 10.00 Uhr im Dürersaal an. Anmeldung über die homepage [www.info-dialog-klausen.it](http://www.info-dialog-klausen.it) oder bei Frau Monika Mitterrutzner 0472 858224 im Meldeamt der Gemeinde.

Im ELKI Klausen wird durch den Verein "Die Kinderwelt" eine Kinderbetreuung angeboten. Für Speis und Trank ist ebenfalls gesorgt.

**Reden und denken Sie mit für die Zukunft von Klausen!**

Ihre Maria Gasser Fink  
Bürgermeisterin

*Care concittadine e cari concittadini,*

*mercoledì 14 ottobre, con inizio alle 22:00, l'emittente tedesca Bayerischer Rundfunk ha trasmesso un interessante approfondimento sulle relazioni storiche esistenti fra Baviera e Tirolo. Nella trasmissione è stata citata anche Chiusa, nel contesto della Colonia artistica, e sono state mostrate suggestive immagini della nostra graziosa città.*

*Colgo qui l'occasione per invitare tutti Voi a partecipare in prima persona al dibattito in corso sul progetto "Area artistico-culturale in Chiusa", prendendovi parte su Internet oppure facendoci pervenire le cartoline, che Vi ricordo possono essere imbucate ancora fino al 9 novembre.*

*Le cassette per la raccolta le trovate presso il Municipio, nel Museo civico, nella Biblioteca civica, al ristorante-birreria Gasslbräu, all'albergo Walther von der Vogelweide e alla farmacia del Dr. Jörg Aichner, oltre che nelle frazioni.*

*E ricordate di iscriverVi già oggi all'incontro di informazione e dibattito in programma per sabato 14 novembre con inizio alle ore 10:00 in sala Dürer: compilate il modulo che trovate sul sito [www.info-dialog-klausen.it](http://www.info-dialog-klausen.it) o rivolgeteVi direttamente alla signora Monika Mitterrutzner al numero 0472/858224 presso l'Ufficio Anagrafe del Comune. In occasione dell'appuntamento, al Centro Genitori-Bambini di Chiusa l'associazione "Die Kinderwelt" fornirà un servizio di animazione e babysitting per i bambini. Durante l'evento funzionerà inoltre un gustoso rinfresco.*

***Parliamo e pensiamo tutti insieme al futuro di Chiusa!***

*La Vostra Maria Gasser Fink  
Sindaca*

### **RESTMÜLLSAMMELSTELLE WERKSTATT PLIEGER-PFARRPLATZ**

Die Gemeindeverwaltung teilt mit, dass es ab **15.10.2015** nicht mehr möglich ist, den **Restmüll** bei der Sammelstelle „**Werkstatt Plieger – Pfarrplatz**“ abzugeben. Die betroffenen Bürger werden ersucht auf die Sammelstelle „**Andreasplatz – ex Ferrari**“ auszuweichen. Wir bitten um Verständnis. Die Kartonsammelstelle am Pfarrplatz wird beibehalten.

**PUNTO RACCOLTA RESIDUO FERRAMENTA PLIEGER-PIAZZA PARROCCHIA**

*Si comunica che dopo il 15.10.2015 non sarà più possibile portare bidoni e sacchi gialli al punto raccolta "Ferramenta Plieger – Piazza Parrocchia". I cittadini sono pregati di usare il punto di raccolta in Piazza S. Andrea-ex Ferrari. Per la raccolta del cartone rimane il punto raccolta "Ferramenta Plieger-Piazza Parrocchia".*

Die Bürgermeisterin gibt bekannt, dass ein Auswahlverfahren nach Titeln und Kolloquium für die provisorische Besetzung einer Stelle als Funktionär/in im **technischen Bereich in der VIII. Funktionsebene in Vollzeit (38 Wochenstunden)** mit ehestmöglichem Dienstbeginn ausgeschrieben ist. Die Stelle ist den **Bewerbern der deutschen Sprachgruppe** vorbehalten.

**ZULASSUNGSVORAUSSETZUNGEN**

a) Studententitel:

- Zugang von außen: Abschluss eines mindestens vierjährigen Hochschulstudiums in folgenden Fachbereichen: Ingenieurwesen, Architektur, Raumplanung und Raumordnung; Zweisprachigkeitsnachweis A;  
oder
- Zugang durch die vertikale Mobilität: 8 Dienstjahre in der 6. Funktions- und Gehaltsebene für das Berufsbild Nr. 44 (technischer Assistent/Zeichner mit Reifediplom/Geometer) des Bereichsabkommens vom 14.10.2013; Zweisprachigkeitsnachweis A;  
oder
- 4 Dienstjahre in der 7. Funktions- und Gehaltsebene für die Berufsbilder Nr. 56 (Geometer mit Berufsbefähigung) und Nr. 57 (Fachingenieur mit Berufsbefähigung) des Bereichsabkommens vom 14.10.2013; Zweisprachigkeitsnachweis A;

b) Zugehörigkeit oder Zuordnung zu einer der drei Sprachgruppen im Sinne von Art. 18 des D.P.R. vom 26.07.1976, Nr. 752, i.g.F. (Bescheinigung im Original und im geschlossenen Umfang und nicht älter als 6 Monate);

c) italienische Staatsbürgerschaft oder Staatsbürgerschaft eines anderen EU-Staates;

d) Arbeitstauglichkeit;

e) Quittung in Original betreffend die Einzahlung der Wettbewerbsgebühr von 10,00 Euro beim Schatzamt der Gemeinde Klausen, Raiffeisenkasse Untereisacktal, Filiale Klausen, IBAN: IT 92 G 08113 58310 000303007804.

Die Ansuchen auf stempelfreiem Papier müssen mitsamt den notwendigen Unterlagen innerhalb Montag, 02.11.2015, 12.00 Uhr, bei folgender Adresse einlangen:

Gemeinde Klausen  
Oberstadt 74  
39043 Klausen  
klausen.chiusa@legalmail.it

Das mündliche Kolloquium findet am Dienstag, 10.11.2015 ab 08.30 Uhr im Walthersaal, Oberstadt 61 in Klausen statt.

### **Prüfungsprogramm:**

a) Fachliche Kompetenz:

Grundzüge Ordnung der Gemeinden der Autonomen Region Trentino-Südtirol (DPRReg. vom 1. Februar 2005, Nr. 3/L);

- Grundzüge des Verwaltungsrechtes und Grundkenntnisse über das Verwaltungsverfahren (Landesgesetz vom 22. Oktober 1993, Nr. 17);

- Grundzüge des Zivilrechts;

- Geltende Gesetzgebung über Raumordnung und Landschaftsschutz in der Autonomen Provinz Bozen;

- Grundzüge des Grundbuchsrechts;

- Nationale Gesetzgebung über die öffentlichen Arbeiten (GvD Nr. 163 vom 12.04.2006 i.g.F. und entsprechende Durchführungsverordnung).

b) Soziale Kompetenz:

- Eigeninitiative und Kreativität;

- Flexibilität, Motivation und Einsatzbereitschaft;

- Kommunikationsfähigkeit und Bürgerorientierung

c) Methodische Kompetenz:

- Planung und Organisation der Arbeit, Teamarbeit;

- Projektmanagement und Leitung von Arbeitsgruppen;

- Konfliktmanagement.

Weitere Auskünfte können telefonisch oder direkt im Personalamt der Gemeinde (Vizegemeindesekretärin Dr. Martina Mair) eingeholt werden - Telefonnummer 0472 / 858242.

La signora sindaca rende noto che è indetta una procedura di selezione per titoli ed colloquio per la copertura provvisoria di un **posto di funzionario/a tecnico/a nella VIII° qualifica funzionale a tempo pieno (38 ore settimanali)** con inizio servizio al più presto. Il posto è riservato al **gruppo linguistico tedesco**.

## **REQUISITI PER L'AMMISSIONE**

*a) titoli di studio:*

- *Accesso dall'esterno: Assolvimento di studi universitari almeno quadriennali nelle seguenti discipline: ingegneria, architettura, pianificazione territoriale, urbanistic;  
Attestato di conoscenza delle due lingue A;  
oppure*
- *Accesso tramite mobilità verticale: 8 anni di servizio nel 6° livello funzionale e retributivo per il profilo professionale n. 44 (assistente tecnico/disegnatore con diploma/geometra) dell'accordo di comparto del 14.10.2013;  
attestato di conoscenza delle due lingue A;  
oppure*
- *4 anni di servizio nel 7° livello funzionale e retributivo per i profili professionali n. 56 (geometra con abilitazione all'esercizio della professione) e n. 57 (perito industriale con abilitazione all'esercizio della professione) dell'accordo di comparto del 14.10.2013;  
attestato di conoscenza delle due lingue A;*

*b) appartenenza o aggregazione ad uno dei tre gruppi linguistici previsto dall'art. 18 del D.P.R. 26.07.1976, n. 752 e successive modifiche (certificazione in originale e in busta chiusa e emessa negli ultimi sei mesi);*

*c) cittadinanza italiana o di un altro stato membro dell'Unione Europea;*

*d) idoneità fisica all'impiego.*

*e) quietanza in originale del versamento della tassa di concorso di euro 10,00 alla Tesoreria del Comune di Chiusa, Cassa Raiffeisen Bassa Vall'Isarco, filiale di Chiusa, IBAN: IT 92 G 08113 58310 000303007804.*

*Le domande su carta semplice devono pervenire assieme alla documentazione necessaria, al seguente indirizzo entro le ore 12.00 di lunedì 02.11.2015:*

*Comune di Chiusa  
Città Alta 74  
39043 Chiusa  
klausen.chiusa@legalmail.it*

*Il colloquio orale, avrà luogo martedì, 10.11.2015 dalle ore 08.30 nella sala Walther, Città Alta 61 a Chiusa.*

***Programma degli esami:***

*a) Competenza tecnica:*

- nozioni dell'ordinamento dei Comuni nella Regione autonoma Trentino – Alto Adige (DPRReg. 1 febbraio 2005, n. 3/L);*
- nozioni in materia di diritto amministrativo e di procedimenti amministrativi (legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17);*
- nozioni di diritto civile;*
- legislazione vigente in materia di urbanistica e tutela del paesaggio nella Provincia di Bolzano;*
- nozioni del diritto tavolare;*
- normativa nazionale in materia di lavori pubblici (D.lgs. 163 del 12.04.2006 e rispettiva norma di attuazione).*

*a) competenza sociale:*

- iniziativa e creatività;*
- flessibilità, motivazione ed impiego;*
- capacità di comunicazione ed orientamento verso il cittadino.*

*b) competenza metodica:*

- programmazione ed organizzazione del lavoro, lavoro in team;*
- management di progetti e direzione di gruppi di lavoro;*
- management di conflitto.*

*Ulteriori chiarimenti ed informazioni possono essere richiesti telefonicamente o direttamente all'Ufficio Personale del Comune (vicesegretaria comunale Dott.ssa Martina Mair) – n° telefono 0472 / 858242.*



## AUS UNSEREN FRAKTIONEN – DALLE FRAZIONI

### KINDERTHEATERGRUPPE GUFIDAUN

#### „Wer hat Angst vor ... Piet Schlotter?“

Nach dem Kinderstück „Hat jemand Angst vor Argie Schlotter?“  
von Lustig Justus

#### Wann:

24.10.2015 18.00 Uhr  
25.10.2015 16.00 Uhr  
30.10.2015 18.00 Uhr  
31.10.2015 16.00 Uhr

#### Wo:

Josef Telfner Haus Gufidaun

#### Reservierung:

Dora Tel. 347 8609760

#### Eintritt:

Erwachsene 8,00 €  
Kinder bis 14 Jahre 4,00 €

### MUSIKKAPELLE GUFIDAUN

#### KIRCHENKONZERT IN DER PFARRKIRCHE GUFIDAUN

Am Samstag 31. Oktober 2015

um 20.00 Uhr

Gesamtleitung: Christian Unterhofer

Solosängerin: Julia Hinteregger

Sprecherin: Teresa Pramstrahler

Obmann: Roman Pramstrahler

Eintritt: Freiwillige Spende

## VERSCHIEDENES - VARIE

**Schließung des Schalters der Agentur der Einnahmen:** Der Schalter der Agentur der Einnahmen in Brixen, Vittorio Veneto Straße 64 wird mit 31.12.2015 geschlossen. Die Dienstleistungen der Agentur der Einnahmen können dann nur mehr in den Zweigstellen Bozen oder Bruneck in Anspruch genommen werden.

*Chiusura dello sportello dell'Agenzia delle Entrate: Lo sportello dell'Agenzia delle Entrate a Bressanone, Via Vittorio 67, verrà chiuso con 31.12.2015. Per eventuali servizi i cittadini dovranno recarsi allo sportello di Bolzano o Brunico.*

## Entwicklungshilfe für Peru

Ich möchte nochmals an den Vortrag über Perú im Walthersaal am **27. Oktober 2015 um 20 Uhr** erinnern.

Die Sammelaktion findet am 31. Oktober statt.

Wir bitten folgende verpackte Nahrungsmittel zu schenken:

**Nudeln, Reis, Zucker, Öl in Dosen.**

Warme Kinderbekleidung

Es sind auch freiwillige Spenden willkommen, um den Transport finanzieren zu können.

Am 31. Oktober 2015 sind folgende Sammelstellen eingerichtet:

**Parkplatz Despar, Postplatz, Kirchplatz, Gemeindeplatz**

**Herzlichen Dank für eure Hilfe**

**Heinz Stuffer**

**Informationen Tel. 348 3057030**

### **Tragecafé Klausen: An alle Tragebegeisterten in und rund um Klausen!**

Einladung zum offenen Tragetreff am

**27. Oktober ab 16.00 Uhr** im Grauen Bär in Klausen

Du trägst Dein Kind, Neffen oder Enkel/in im Tragetuch oder in der Tragehilfe und bist dir nicht sicher, ob und wie du im Winter tragen kannst?

Winterzeit ist Kuschelzeit! - und wenn es draußen klirrend kalt ist, gibt es nichts Schöneres als ganz nah bei Mama oder Papa zu sein, während diese einen Herbstspaziergang machen oder auf dem mittelalterlichen Weihnachtsmarkt flanieren. Aber wie Trage ich richtig im Winter?

Dies ist das Thema unseres ersten offenen Tragetreffs in Klausen; aber natürlich könnt ihr auch jede andere Frage stellen, die euch unter den Fingernägeln brennt.

Die Tragetreffen bieten allgemeinen Austausch und Informationen zu verschiedenen Themenschwerpunkten rund ums Thema Tragen, auch wenn Sie eine vollwertige Trageberatung nicht ersetzen können. Es treffen sich Trageerfahrene und -unerfahrene Eltern und ich als Trageberaterin nach ClauWi® werde auch dabei sein um euch Eltern noch offene Fragen zu beantworten. Dies alles natürlich kostenlos! Ich würde mich freuen, wenn **DU** dabei bist!

**Trageberaterin:** Silvia Rabensteiner

**Ort:** Grauer Bär, Klausen (Unterstadt 3)

**Zeit:** Dienstag, der 27. Oktober 2015 um 16.00 Uhr

- Suche für Wintersaison eine fleißige Putzfrau für Ferienwohnungen in St. Ulrich. Arbeitszeit Samstag von 8.30 bis 13:00 Uhr **Tel. 338 4714814**
- *Cerco appartamento piccolo a Chiusa* – suche kleine Wohnung in Klausen, **Tel. 329 9616836**
- Für unser junges Team suchen wir eine/n fleißige/n motivierte/n Lehrling für die Küche. Wenn du Spaß an Teamarbeit hast, melde dich für deine Bewerbung unter **Tel. 0472 843 111** oder unter **info@zumsteinbock.com** (Ansitz zum Steinbock Villanders)\*
- *Cerco in affitto Garage o piccolo magazzino.* **Tel. 349 0953998**

\*bezahlte Anzeige – *annuncio a pagamento*

**info**



**Ärztlicher Bereitschaftsdienst –  
Medici di turno**

Der diensthabende Arzt des Sprengels Klausen-Umgebung ist **ausschließlich unter der Telefonnummer 331 9928128** erreichbar. *La guardia medica festiva e prefestiva è raggiungibile esclusivamente al numero telefonico 331 9928128.*

**ABWESENHEIT ARZT- ASSENZA MEDICO**

Dr. Simon Krapf ist vom 2. bis 6. November abwesend.

*Dr. Simon Krapf è assente dal 2 al 6 novembre.*

Vertretung/Sostituzione: Dr. Eduard Mussner, Tel. 0472 847 501

Öffnungszeiten/orario: die selben/invariato

**FUSSPFLEGE IM SPRENGEL IN KLAUSEN**

Die nächsten Termine für die Fußpflege im Sprengel Klausen sind:

**3. November 2015, 10. November 2015,  
17. November 2015, 24. November 2015**

Anmeldung beim Hauspflegedienst Klausen täglich von Montag bis Freitag von 8.00-10.00 Uhr, Tel. 0472 847 202.



## Apothekenturnusse – Farmacie di turno

- 14.10.-30.10. Hofapotheke Brixen  
*Farmacia Vescovile Bressanone*
- 31.10.-06.11. Rosenapotheke Vahrn  
*Farmacia delle Rose, Varna*

Erscheinungstermin nächster Klausner Bote am **07.11.2015**. Abgabetermin der Beiträge bis Montag, 02.11.2015 innerhalb 12.00 Uhr in der Gemeinde (Fax 0472 847 775, E-Mail: [bote@gemeinde.klausen.bz.it](mailto:bote@gemeinde.klausen.bz.it)).

*Il prossimo bollettino-Bote uscirà il 07.11.2015. Gli articoli sono da recapitare entro lunedì 02.11.2015 alle ore 12.00 in Comune (Fax 0472 847 775, e-mail: [bote@gemeinde.klausen.bz.it](mailto:bote@gemeinde.klausen.bz.it)).*

Für die Inhalte sind Organisationen, Verbände und Vereine verantwortlich.  
*I responsabili per i diversi contenuti sono le associazioni ed organizzazioni.*  
**Redaktion/redazione: Sonia Zanotti**

Klausner Bote online [www.gemeinde.klausen.bz.it](http://www.gemeinde.klausen.bz.it) *bollettino online*

## EIGENHEIMFINANZIERUNG DAS SOMMERANGEBOT!

Spread ab **1,40%**\*

Für **neue Finanzierungen** oder **Wechsel**  
von anderen Banken zur Sparkasse

Verlängert bis  
31. Oktober 2015



**SPARKASSE**  
CASSA DI RISPARMIO

Werbemittlung zur Verkaufsförderung. Für den TAEG (jährlicher globaler effektiver Zinssatz), für die wirtschaftlichen und vertraglichen Bedingungen und für alle nicht ausdrücklich angeführten Konditionen, lesen Sie die Informationsblätter, die in den Geschäftsstellen der Südtiroler Sparkasse zur Einsicht aufliegen und im Internet unter [www.sparkasse.it](http://www.sparkasse.it) veröffentlicht sind. Die Gewährung des Darlehens unterliegt der Genehmigung von Seiten der Bank. // \* Das Angebot bezieht sich auf Darlehen, die innerhalb 30/11/2015 ausbezahlt werden, für Beträge bis zu 50% des Immobilienwertes und bis zu max. 250.000 Euro pro Darlehen, der Spread von 1,40% anwendbar für einen variablen Zinssatz Euribor 3 Monate aufgerundet auf 1/8 Punkt entspricht einem TAEG von 1,66%, berechnet auf einen Zinssatz von 1,400% (Parameter Euribor 3 Monate (365) vom 29/06/2015 gleich -0,016%, aufgerundet auf 1/8, erhöht um einen Spread von 1,40%) für eine Summe von € 100.000,00 für eine Dauer von 10 Jahren.